

3	<p>Ich erkläre, dass der Anspruch erfüllt ist, wenn die Leistung in der vorstehend von mir gewünschten Form angewiesen wird. <i>Declar că solicitarea îmi este împlinită din momentul în care pensia a fost virată în forma indicată de mine prin acest formular.</i> <i>Декларирам, че с нареждане на плащането в горепосочената от мен форма искането се счита за изпълнено.</i></p>
4	<p>Für die Überweisung von Beträgen auf das deutsche Konto einer Vertrauensperson muss der Zahlungsempfänger hier seine umseitig geleistete Unterschrift bestätigen lassen. Die Unterschrift kann von allen Behörden, wie Polizei, Stadtverwaltungen (Einwohnermeldeämter, Bürgermeister), Rentenversicherungsträger, Krankenkassen, Geldinstituten, Pfarrämtern, Rabinat, Krankenhäusern, Rotes Kreuz, Notaren, deutschen Auslandsvertretungen (Botschaften, Konsulate) bestätigt werden. <i>Pentru transferul de sume către contul din Germania al unei persoane de încredere, este necesar ca beneficiarul să solicite autentificarea semnăturii sale de pe pagina verso a acestei file. Semnătura poate fi autentificată de orice autoritate, cum ar fi poliția, autoritățile municipale (serviciile de evidență a populației, primar), companii de asigurări de pensii, companii de asigurări de sănătate, instituții financiare, oficiile parohiale, rabinat, spitale, Crucea Roșie, notari, reprezentanțele diplomatice ale Germaniei (ambasade, consulat).</i> За превод на суми по германската сметка на доверено лице получателят на плащането трябва да завери подписа си, положен на гърба на листа. Подписът може да бъде заверен от всички органи като полиция, градска управа (адресна служба, кмет), пенсионноосигурителен институт, здравна каса, финансова институция, пасторство, равниство, болница, Червения кръст, нотариус, представителство на Германия в чужбина (посолство, консулство).</p> <p>Bestätigung / Confirmare / Заверка</p> <p>Es wird bestätigt, dass der Zahlungsempfänger (Name, Vorname) <i>Prin prezenta se certifică că beneficiarul plăților (nume, prenume)</i> Удостоверявам, че получателят на плащането (фамилия, име) _____ die umseitige Unterschrift als von ihm vollzogen anerkannt hat. / <i>a recunoscut semnătura depusă pe verso ca fiindu-i opozabilă și autentică.</i> / потвърди, че подписът на обратната страна на листа е положен от него собственооръчно.</p> <p>Der Zahlungsempfänger hat sich ausgewiesen durch (Art und Nr. des Ausweises) <i>Beneficiarul plății s-a identificat cu (tip act de identitate și seria actului de identitate)</i> Получателят на плащането удостовери самоличността си с (вид и номер на документа за самоличност)</p> <div style="text-align: right; border: 1px dashed black; border-radius: 50%; width: 100px; height: 100px; margin: 20px auto; display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <p>(Stempel) (Ștampilă) (Печат)</p> </div> <p>_____</p> <p>ausgestellt (Behörde, Datum) <i>emis de (autoritatea, data)</i> издадено от/на (орган, дата)</p> <p>_____</p> <p>Ort, Datum <i>Localitatea, data</i> Место, дата</p> <p>_____</p> <p>Unterschrift des Bestätigenden <i>Semnătura părții ce a efectuat autentificarea</i> Подпис на заверяващия</p>
5	<p>Diese Erklärung ist vom Kontoinhaber abzugeben. Sie ist für Renten der gesetzlichen Renten- und Unfallversicherung nicht erforderlich. <i>Această declarație trebuie depusă de titularul contului. Ea nu este necesară pentru pensiile ce cad sub incidența asigurărilor legale de pensie și a asigurărilor de accident.</i> Настоящата декларация трябва да се представи от титуляря на сметката. В случай на задължително осигуряване за пенсия и злополука тя не е необходима.</p> <p>Bei Überweisung auf ein Gemeinschaftskonto müssen sämtliche Inhaber dieses Kontos – ausgenommen der Zahlungsempfänger selbst – die Erklärung unterschreiben. <i>În cazul în care transferul se efectuează într-un cont folosit în comun de mai multe persoane, toți co-titularii contului – cu excepția beneficiarului pensiei însuși – vor trebui să semneze această declarație.</i></p> <p>При превод по съвместна сметка декларацията трябва да бъде подписана от всички нейни титуляри – с изключение на самия получател на пенсията.</p> <p>Erklärung / Declarație / Декларация</p> <p>Ich verpflichte mich, aufgrund umseitigen Antrags überzahlte Beträge der Deutschen Post AG zurückzuzahlen, und beauftrage dazu das jeweils kontoführende Geldinstitut mit Wirkung auch meinen Erben gegenüber, überzahlte Beträge der Deutschen Post AG für Rechnung des Leistungsträgers zurückzuzahlen. <i>În conformitate cu solicitarea de pe verso, mă oblig să returnez sume excedentare plătite de Deutsche Post AG și, în acest scop, însărcinez instituția financiară respectivă ce operează contul să returneze astfel de sume plătite în excedent în contul oficiului de plăți. Aceasta va fi aplicabilă și urmașilor mei.</i></p> <p>Задължавам се да върна на Deutschen Post AG всички надплатени суми по искането от обратната страна на листа, като упълномощавам за това и съответната финансова институция – с действие и спрямо мои наследници – да връща на Deutschen Post AG надплатени за сметка на осигурителния институт суми.</p> <p>_____</p> <p>Ort, Datum <i>Localitatea, data</i> Место, дата</p> <p>_____</p> <p>(Unterschrift des Kontoinhabers) <i>(Semnătură titular cont)</i> (подпис на титуляря на сметката)</p> <p>_____</p> <p>(Unterschrift des Mitkontoinhabers) <i>(Semnătură co-titular de cont)</i> (подпис на титуляря на сметката)</p>